Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek ten rokrocznie* ** udawał się ze swego miasta, by pokłonić się JAHWE Zastępów*** i złożyć (Mu) ofiary w Szilo.**** ***** Tam zaś kapłanami JAHWE byli dwaj synowie Helego, Chofni****** i Pinechas.*******[1)][2)][3)][4)][5)][6)][7)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek ten corocznie szedł ze swego miasta do Szilo, by tam oddać pokłon JAHWE Zastępów i złożyć Mu ofiary. Kapłanami JAHWE byli tam wówczas dwaj synowie Helego, Chofni i Pinechas.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek ten co roku udawał się ze swego miasta, aby oddać cześć i złożyć ofiarę JAHWE zastępów w Szilo. Tam byli dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas, kapłani JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I chadzał on mąż z miasta swego na każdy rok, aby chwałę dawał i ofiarował Panu zastępów w Sylo, gdzie byli dwaj synowie Heli, Ofni i Finees, kapłani Pańscy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I chadzał on mąż z miasta swego na dni ustawione, aby się kłaniał i ofiarował JAHWE zastępów, do Silo. A tam byli dwa synowie Heli, Orni i Finees, kapłani PANSCY.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Corocznie człowiek ten udawał się z miasta swego do Szilo, aby oddać pokłon i złożyć ofiarę Panu Zastępóws. Byli tam dwaj synowie Helego: Chofni i Pinchas - kapłani Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mąż ten udawał się corocznie ze swego miasta, aby złożyć pokłon i ofiary Panu Zastępów w Sylo. Tam byli kapłanami Pana dwaj synowie Heliego, Chofni i Pinechas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co roku ten człowiek wyruszał ze swego miasta, aby w Szilo oddać pokłon i złożyć ofiarę JAHWE Zastępów. Dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas, byli tam kapłanami JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek ten co roku pielgrzymował ze swojego miasta do Szilo, aby tam oddać cześć JAHWE Zastępów i złożyć ofiary. W Szilo służyli JAHWE jako kapłani dwaj synowie Helego, Chofni i Pinchas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Człowiek ten co roku chodził ze swego miasta, by oddać cześć i złożyć ofiarę Jahwe Zastępów w Szilo. A kapłanami Jahwe byli tam dwaj synowie Helego - Chofni i Pinchas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І чоловік ходив з днів до днів (що року) з свого міста, з Арматаїма, щоб поклонитися і принести жертву до

[1)] corocznie, מִיָּמִים יָמִימָה , zob. <x>20 23:15-17</x>;<x>20 34:18-24</x>; <x>50 16:16</x>.

[2)] <x>20 23:15-17</x>; <x>20 34:18-24</x>; <x>50 16:16</x>

[3)] JHWH Zastępów, יהוה צְבָאוֹת (JHWH tsewa'ot): tu pojawia się po raz pierwszy w Biblii; צְבָאוֹת odnosi się do (1) stworzeń, <x>10 2:1</x>; (2) ciał niebieskich, <x>290 40:26</x>; (3) istot anielskich, <x>60 5:14</x>; (4) wojsk Izraela, <x>90 17:45</x>.

[4)] Szilo, 32 km na pn od Jerozolimy, <x>90 1:3</x>L.

[5)] <x>60 18:1</x>; <x>70 21:19-24</x>; <x>230 78:60</x>; <x>300 7:12-14</x>

[6)] Chofni, חָפְנִי , czyli: kijanka, od egip.

[7)] Pinechas, פִּנְחָס , czyli: czarny, od egip.

		Турконяка	Сило Господеві Богові Саваотові. І там Ілі і два його сини Офні і Фінеес (були) господними священиками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten mąż co rok chodził ze swojego miasta, by się ukorzyć i ofiarować WIEKUISTEMU Zastępów w Szylo, gdzie dwaj synowie Elego – Hofni i Pinchas, byli kapłanami WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I mąż ów co roku wyruszał ze swego miasta, by w Szilo paść na twarz i złożyć ofiarę JAHWE Zastępów. A tam kapłanami JAHWE byli dwaj synowie Helego: Chofni i Pinechas.